

Jimini TRANSLATIONS

Curriculum vitae

Marjette van Groenestijn
Den Haag
Tel: (+31) 015-3100917
Mobiel: (+31) 06-14316633



E-mail: jiminitranslations@ziggo.nl

Website: www.jiminitranslations.nl

Opleiding

1987 – 1993	Gymnasium Dalton Scholengemeenschap Den Haag
1993 – 1997	Katholieke Universiteit Leuven, faculteit Antwerpen, Thomas More (European Master's in Translation, EMT), licentiaat vertaler, <i>Master of Arts</i> – Nederlands, Frans, Spaans Extra certificaat literaire vertaling
1995 – 1996	Erasmusbeurs: half jaar studie aan de Universidad de Valladolid, Spanje
1998	Beëdigd vertaler Frans en Spaans
1999	Nascholingscursus Medisch-farmaceutisch vertalen
1999 – 2001	Verkorte opleiding Pabo, Haagse Hogeschool
2002 – 2003	Cursus klassenmanagement (certificaat)
2004 – 2005	Cursus middenmanager, Magistrum Opleidingen Utrecht (certificaat)
2004 – 2006	Cursus International Primary Curriculum (IPC) (certificaat)

Werkervaring

1997 – 1998	Customer service representative, internationale afdeling van Tri-wall
1998 – 1999	Vertaler, revisor en projectcoördinator bij Wilkens c.s. te Leiderdorp. Brontalen: Engels, Frans, Duits, Spaans. Specialisatie: medisch-farmaceutisch.
1999 - 2000	Ondertitelaar voor Broadcast Text Amsterdam
2000 – 2001	Werkzaam bij advocatenkantoor Schlicher Advocaten (secretariële/ redactionele werkzaamheden) en tevens werkzaam als freelance vertaler.
2001 – 2002	Docent vertaler Frans op Hogeschool voor vertalers en tolken, Den Haag (volwassenenonderwijs)
2001 – 2006	Werkzaam op de Haagsche Schoolvereniging, een internationale school in Den Haag, als groepsleerkracht, lid medezeggenschapsraad, bovenbouwcoördinator en vervangend directeur.

2006 - 2007

Wilkens c.s., vertaalmanager

2007 - heden

Freelance vertaler Jimini Translations, vertaling en proofreading uit het Spaans, Frans en Engels naar het Nederlands:

Medisch-farmaceutisch: pacemakers, medische implantaten, ADHD, diabetes, Crohn, diverse geneesmiddelen (rituximab, mesalazine, botox, Yttrium-90 enz.), vruchtbaarheidsbehandelingen, spieraandoeningen, beademingsapparaten, psoriasis, overactieve blaas, heupprothesen enz.

Soorten documenten: bijsluiters, patiënteninformatie, toestemmingsverklaringen, spc's en andere productinformatie, onderzoeksprotocollen en -samenvattingen, congressen, medische brieven, verzekeringsdocumenten, expertiserapporten, handleidingen, vragenlijsten voor patiënten enz.

Europese instellingen: Europese Commissie en Europees Parlement: schriftelijke vragen, (deel van) website Europees Justitieel Netwerk, ontwerpverslagen en ontwerpadvies, aanbestedingsdocumenten, diverse documenten over het gemeenschappelijk visserijbeleid en het landbouwbeleid, nota's (combineren werk en gezin, gendergelijkheid, onderwijs en opleiding), debatten Europees Parlement (CRE), amendementen, mededelingen, notulen van diverse commissies, werkdocumenten enz.

Licht juridisch: Europees Justitieel Netwerk, verklaringen goed gedrag, algemene voorwaarden, contracten

Algemeen: psychologische tests voor kinderen (software), brochures en websites van diverse grote opdrachtgevers (verzorgingsproducten, groente en fruit, banken), marketingteksten, persberichten, interne communicatie, ontwikkelingshulp, telecommunicatie

2011

Auteur LOI-cursus Inleiding Medisch vertalen Spaans.

2014 - heden

Voorzitter SVVT, een netwerk van 100 vertalers die om de twee maanden bijeenkomen.

Lidmaatschappen en deskundigheidsbevordering

Lid NGTV (Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers) voor de talencombinaties Frans – Nederlands, Spaans – Nederlands en Engels – Nederlands.

Lid van de SVVT (Stichting Vrouwennetwerk Vertalers en Tolken): bijeenkomst en deskundigheidsbevordering een keer in de twee maanden

Ingeschreven in het *Register Beëdigde Tolken en Vertalers*, Wbtv-nummer 1972

22 november 2008	Hiëronymusdag NGTV, Den Haag
21 en 22 november 2009	Proz-conferentie Soesterberg
11 december 2009	TinT-dag Lessius Hogeschool Antwerpen (terminologie)
5 november 2010	Nationaal Vertaalcongres, Utrecht
17 juni 2011	Bijeenkomst Medische Vertalers, Utrecht
16 september 2011	Studiedag Nederlands voor Topvertalers, KTV
25 november 2011	Studiedag Medisch-farmaceutisch vertalen, KTV
11 mei 2012	Bijeenkomst Medische Vertalers, Utrecht
oktober 2012	Webinarserie EU-recht door dhr. Jacob van de Velden, professor aan de universiteit van Groningen, georganiseerd door het KTV.
9 maart 2013	Studiedag Werk slimmer, niet harder, KTV
24 mei 2013	Studiedag Tarieven + freelancen, KTV
19 september 2013	Webinar post-editing of Machine Translation, KTV
4-6 augustus 2014	FIT XXth World Congress, Berlijn